



Ministerul Economiei  
și Infrastructurii  
al Republicii Moldova

nr. 09/2 - 5447  
04.08 2017

**Ministerul Finanțelor**

Urmare examinării setului de materiale ce vizează inițierea negocierilor și aprobarea semnării prin schimb de note asupra proiectului *Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos privind asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19.06.2006*, comunicăm despre susținerea acestuia cu următoarea recomandare.

Nota de argumentare privind necesitatea inițierii negocierilor asupra proiectului acordului menționat urmează să fie structurată în concordanță cu cerințele Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului Nr. 442 din 17 iulie 2015. Aceasta urmează a fi completată conform punctului C al anexei nr.1, cu „mandatul pentru negocieri”.

Viceministru

Vitalie IURCU

Ex.: Alina Rotaru  
Tel.: 022 250 618



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE  
AL REPUBLICII MOLDOVA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/2/290 - 11130 " 28" 08 2017

Ministerul Finanțelor

Serviciul Vamal

Cu referire la scrisoarea Ministerului Finanțelor nr. 28/01-10743 din 17 august 2017, prin care se solicită avizarea setului de materiale necesar pentru inițierea negocierilor și aprobarea semnării proiectului *Acordului, prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19.06.2006, pentru teritoriile Aruba, Curaçao și St. Maarten*, MAEIE, în limita competențelor sale, propune următoarele modificări și completări.

Cu referire la proiectul Hotărârii de Guvern:

- Atît în titlul proiectului Hotărîrii de Guvern, cât și în textul acesteia se va utiliza următoarea denumire a proiectului: „Acord, prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19.06.2006, pentru teritoriile Aruba, Curaçao și St. Maarten”.

Referitor la Argumentarea necesității:

- Titlul documentului va fi expus în următoarea redacție: „Argumentarea necesității inițierii negocierilor și aprobarea semnării asupra *Acordului, prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19.06.2006, pentru teritoriile Aruba, Curaçao și St. Maarten*”;
- Capitolul „A. Descrierea tratatului” se va completa cu informația solicitată în conformitate cu Anexa nr. 2 la Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17 iulie 2015 (tipul, forma, etc.);
- Potrivit art. 8<sup>1</sup>, alin. (3) din Legea nr. 595 din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se poate emite o singură hotărîre de Guvern pentru inițierea negocierilor și aprobarea semnării în caz de urgență și doar dacă se consideră că proiectul tratatului propus spre semnare nu va conține diferențe de fond față de proiectul inițial;
- În acest caz, eventuala urgență a punerii în vigoare a tratatului urmează a fi indicată la capitolul „B. Analiza de impact” compartimentul „1. Informații generale” din Argumentarea necesității încheierii acordului;

Oprea V.

G-1189/1802-18

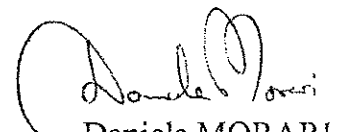
În conformitate cu prevederile Capitolului XIII din Regulamentul 442/2015, aplicarea provizorie a tratatului sau a unei părți a acestuia pînă la intrarea lui în vigoare, poate avea loc doar în două cazuri:

- a) cînd tratatul prevede expres acest fapt;
- b) cînd în acest scop există o decizie a Președintelui Republicii Moldova, în cazul tratatelor interstatuale, sau a Guvernului, în cazul tratatelor interguvernamentale;
- Astfel se consideră necesară reformularea compartimentului „7. Aspect temporal” din capitolul „B. Analiza de impact”, sau argumentarea suplimentară a necesității aplicării provizorii a tratatului vizat;
- A revizui conținutul capitolelor „C” și „D” din Argumentarea necesității în conformitate cu Anexa 1 și Anexa 4 la Regulamentul 442/2015.

În ce privește textul proiectului *Acordului*:

- Încheierea unui tratat prin schimb de note presupune, în cazul vizat, recepționarea Notei verbale a autorităților olandeze și răspunsul autorităților moldovenești la aceasta. Astfel viitorul tratat va fi constituit din două documente. În acest context, partea moldovenească urmează să elaboreze textul Notei sale de răspuns care va include următorul text: „Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova prezintă salutul său Ambasadei Regatului Țărilor de Jos în Republica Moldova și are onoarea de a-i confirma recepționarea Notei nr. .... din ..... cu următorul conținut.”
- Ulterior, între ghilimele se va insera textul exact al Notei verbale a părții olandeze;
- În partea finală a Notei verbale moldovenești se va include următorul conținut: „Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova are onoare să comunice Ambasadei Regatului Țărilor de Jos în Republica Moldova că a examinat și acceptă conținutul Notei nr. .... din ..... a onoratei Ambasade și consideră Nota menționată și prezenta Notă de răspuns drept un Acord, prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19.06.2006, pentru teritoriile Aruba, Curaçao și St. Maarten, care va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni după data recepționării ultimei notificări prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.”;
- Se consideră necesară revizuirea traducerii în limba română a proiectului Notei verbale a părții olandeze.

Concomitent, se remite alăturat textul proiectului notei olandeze și proiectul notei de răspuns care vor constitui tratatul vizat.

  
Daniela MORARI  
Viceministru



MINISTERUL JUSTIȚIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA

str. 31 August 1989, nr. 82  
MD- 2012, mun. Chișinău,  
tel.: 0 22 23 47 95, fax: 0 22 23 47 97  
[www.justice.gov.md](http://www.justice.gov.md)

30.08.17 nr. 02/9718  
Ref. la nr. 28/01-10743 din 17 august 2017

Ministerul Finanțelor

Ministerul Justiției a examinat setul de materiale aferente inițierii negocierilor și aprobării semnării prin schimb de Note a extinderii aplicabilității *Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19.06.2006, pentru teritoriile Aruba, Curacao și St. Maarten* (în continuare – Acord prin schimb de note) și, în limita competențelor funcționale, expune următoarele.

Cu privire la titlul instrumentului de extindere a aplicabilității *Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19.06.2006*, întrucât cele două note/scrisori cu dispozitiv identic constituie un tratat încheiat prin schimb de note, recomandăm utilizarea terminologiei de specialitate în acest sens („tratată/acord încheiat prin schimb de note”) conform capít. III secț. 4 și capít. X a *Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale*, aprobat prin *Hotărîrea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015*.

Cu privire la proiectul Notei de răspuns a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene, recomandăm ajustarea informației privind data intrării în vigoare a *Acordului prin schimb de note*, în următoarea variantă redacțională „[...] în prima zi a celei de-a doua lună din data recepționării ultimei Note”, cu excluderea informației despre notificarea privind procedurile interne necesare [...], întrucât instrumentul încheiat prin schimb de note nu se supune procedurilor interne de intrare în vigoare, conform pct. 120 al *Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale*, aprobat prin *Hotărîrea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015*.

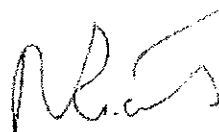
Adițional, recomandăm menționarea regimului juridic similar dispozițiilor instrumentului de bază, ce se va aplica cu precădere *Acordului prin schimb de note*, în calitate sa de act subsecvent, în partea ce ține de procedura de amendare, denunțare, soluționare a diferendelor.

În conformitate cu prevederile art. 7 alin. (2) și 8<sup>1</sup> alin. (1), (3) ale *Legii nr. 595 din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova* și pct.79 alin. 1) și pct. 83 din *Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale*, aprobat prin *Hotărîrea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015*, se va ajusta actul normativ de emitere a deciziei de inițiere a negocierilor și aprobare a semnării *Acordului prin schimb de note* potrivit nivelului interstatal al *Acordului de bază*, fără necesitatea solicitării avizului consultativ al Comisiei pentru Politică Externă și Integrare Europeană în acest sens (pct.


acest sens (pct. 120, 38 ale *Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale*, aprobat prin *Hotărîrea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015*).

Cu referire la „Argumentarea necesității [...]”:

1. La compartimentul „B. Analiza de impact”, „Aspectul temporal” se va ajusta data intrării în vigoare a Acordului prin schimb de note- în prima zi a celei de-a doua lună din data recepționării ultimei Note (recomandare menționată *supra*);
2. La compartimentul D. „Aspectul procedural al încheierii”, se va ajusta singura variantă lingvistică (cea engleză) și numărul exemplarelor în care urmează a fi încheiat instrumentul, completându-se cu informația privind oficialul (în speță- ministrul afacerilor externe și integrării europene al Republicii Moldova) care va semna instrumentul respectiv, cu referirea la temeiul juridic al dreptului în acest sens, conform pct. 110 din *Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale*, aprobat prin *Hotărîrea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015*.



**Nicolae EȘANU**  
Viceministru



Ex. Mihaela Marinov  
Tel. 022 20 14 10





# PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

## Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

24 mai 2018

CPE nr. 132

### AVIZUL CONSULTATIV

**privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului, prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19 iunie 2006, pentru teritoriile Aruba, Curacao și Sint Maarten**

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat în cadrul ședinței din data de 23 mai 2018, Acordului, prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19 iunie 2006, pentru teritoriile Aruba, Curacao și Sint Maarten și, în temeiul art.7 și art. 8<sup>1</sup> alin.(3) din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor și semnării acestuia.

Violeta IVANOV

Președintele Comisiei



# PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

## Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfint 105

www.parlament.md

x4        2018

CPE nr. 133

**Domnului Octavian ARMAȘU**  
**Ministru al Finanțelor**

**Stimate Domnule Ministru,**

Cu referire la scrisoarea nr. 28/01-7337 din 15.05.2018, Vă expediem alăturat avizul consultativ al Comisiei politice externe și integrare europeană, adoptat în ședința sa din 23.05.2018, privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării *Acordului, prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19 iunie 2006, pentru teritoriile Aruba, Curaçao și Sint Maarten*, exprimat în temeiul art.7 și art. 8<sup>1</sup> alin.(3) din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova.

**Cu respect,**

SECRET

G-238/18.05.18

**Violeta IVANOV**  
**Președintele Comisiei**

**Tabelul de sinteză a avizelor**  
**la proiectul Acordului, întocmit prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității**  
**Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența**  
**administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19 iunie 2006, pentru**  
**teritoriile Aruba, Curaçao și Sint Maarten, semnat la Chișinău la 29 august 2019**

Conținutul avizelor	Comentarii
<b>Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene</b>	
<p>Referitor la proiectul Hotărârii de Guvern:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- S-a propus utilizarea următoarei denumiri a proiectului: „Acord, prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19.06.2006, pentru teritoriile Aruba, Curaçao și St. Maarten”.</li> </ul>	<p>Se acceptă.</p>
<p>Referitor la Argumentarea necesității:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- S-a propus ca Titlul documentului să fie expus în următoarea redacție: „Argumentarea necesității inițierii negocierilor și aprobarea semnării asupra Acordului, prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19.06.2006, pentru teritoriile Aruba, Curaçao și St. Maarten”;</li> <li>- La Capitolul „A. Descrierea tratatului” s-a propus completarea cu informația solicitată în conformitate cu Anexa nr. 2 la Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17 iulie 2015 (tipul, forma, etc.);</li> <li>- S-a propus emiterea unei singure decizii pentru inițierea negocierilor și aprobarea semnării în <u>caz de urgență, doar dacă se consideră că proiectul tratatului propus spre semnare nu va conține diferențe de fond față de proiectul inițial</u>, conform art. 8<sup>1</sup>, alin. (3) din Legea nr. 595 din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova;</li> <li>- S-a propus de a argumenta urgentarea punerii în vigoare a tratatului;</li> <li>- S-a propus reformularea compartimentului „7.Aspect temporal” din capitolul „B.Analiza de impact”;</li> </ul>	<p>Se acceptă.</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- S-a propus revizuirea conținutului capitolelor „C” și „D”</li> </ul>	
<p>Referitor la textul proiectului Acordului:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- S-a propus varianta textului proiectului Acordului</li> <li>- S-a propus revizuirea traducerii în limba română a proiectului Notei verbale a părții olandeze</li> </ul>	<p>Se acceptă.</p>
<p><b>Ministerul Economiei și Infrastructurii</b></p>	
<p>Referitor la Argumentarea necesității:</p> <p>S-a propus revizuirea structurării Notei de argumentare prin completarea punctului C cu „mandatul pentru negocieri” în concordanță cu cerințele Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015.</p>	<p>Punctul nu a fost inclus, deoarece completarea respectivă se face doar la solicitarea împuternicirilor pentru negocieri.</p>
<p><b>Ministerul Justiției</b></p>	
<p>Referitor la titlul instrumentului de extindere a aplicabilității Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 10.06.2006:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- S-a recomandat utilizarea terminologiei de specialitate în acest sens („tratată/acord încheiat prin schimb de note”) conform capit. III secț 4 capit. X a Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015.</li> </ul>	<p>Se acceptă.</p>
<p>Referitor la proiectul Notei de răspuns a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- S-a recomandat ajustarea informației privind data intrării în vigoare a Acordului prin schimb de note, în următoarea variantă redacțională „[...] în prima zi a celei de-a doua lună din data recepționării ultimei Note” cu excluderea informației despre notificarea privind procedurile interne necesare [...], întrucât instrumentul încheiat prin schimb de note nu se supune procedurilor interne de intrare în vigoare, conform pct. 120 al Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015.</li> </ul>	<p>Nu se acceptă. S-a luat la bază propunerea Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.</p>

Referitor la Argumentarea necesității:

- S-a recomandat ajustarea compartimentului „B. Analiza de impact”, „Aspectul temporal” și anume data intrării în vigoare a Acordului prin schimb de note în prima zi a celei de-a doua lună din data recepționării ultimei Note (recomandare menționată supra);
- S-a recomandat la compartimentului D. „Aspectul procedural al încheierii”, ajustarea variantei lingvistice (cea engleză), numărul exemplarelor în care urmează a fi încheiat instrumentul, completându-se cu informația privind oficialul (în spetă-ministrul afacerilor externe și integrării europene al Republicii Moldova) care va semna instrumentul respectiv, cu referirea la temeiul juridic al dreptului în acest sens - conform pct. 110 din Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale”, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015.

Se acceptă.



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND  
EUROPEAN INTEGRATION OF THE  
REPUBLIC OF MOLDOVA

Nr. DI/2/290- 8103

The Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova presents its compliments to the Embassy Office of the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Moldova and has the honour to confirm the receipt of the Verbal Note No. CHS/2019/050 dated from 6 August 2019, with the following content:

“The Embassy Office of the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Moldova presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova and has the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova on mutual administrative assistance in customs matters, signed at Chisinau on 19 June 2006 (hereinafter referred to as “the Agreement of 2006”).

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 21, paragraphs 2 and 3, of the Agreement of 2006, the application of the Agreement of 2006 shall be extended to Aruba, Curaçao and Sint Maarten, subject to the following:

1. For the Kingdom of the Netherlands, the term "customs administration" in Article 1, under a), of the Agreement of 2006 shall mean, as regards Aruba, Curaçao and Sint Maarten, the respective central administration responsible for the implementation of customs laws.
2. Article 2, paragraph 4, of the Agreement of 2006 shall apply only to Aruba, Curaçao and Sint Maarten, as the case may be, insofar as the agreements or arrangements referred to therein apply to those respective parts of the Kingdom of the Netherlands.
3. As regards Aruba, Curaçao and Sint Maarten, the requirements of national law within the meaning of Article 17 of the Agreement of 2006 fall under the scope of the Ordinance on person registration or the Kingdom Act Administrative Assistance, as the case may be.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Moldova, the Embassy Office of the Kingdom of the Netherlands in the Republic of Moldova has the further honour to propose that this Note and the Ministry's Note in reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification in which one Contracting Party informs the other Contracting Party that the formalities required for the entry into force of this Agreement have been complied with.

EMBASSY OFFICE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
TO THE REPUBLIC OF MOLDOVA  
Chisinau

The Embassy Office of the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Moldova avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova the assurance of its highest consideration.”

The Ministry confirms that the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Moldova and that the Embassy's Office of the Kingdom of the Netherlands in the Republic of Moldova Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between the Republic of Moldova and the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification in which one Contracting Party informs the other Contracting Party that the formalities required for the entry into force of this Agreement have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova avails itself of this opportunity to renew to the Embassy Office of the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Moldova the assurance of its highest consideration.”



Chisinau, 28 August 2019



Kingdom of the Netherlands

No. CHS/2019/050

The Embassy Office of the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Moldova presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova and has the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova on mutual administrative assistance in customs matters, signed at Chisinau on 19 June 2006 (hereinafter referred to as "the Agreement of 2006").

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 21, paragraphs 2 and 3, of the Agreement of 2006, the application of the Agreement of 2006 shall be extended to Aruba, Curaçao and Sint Maarten, subject to the following:

1. For the Kingdom of the Netherlands, the term "customs administration" in Article 1, under a), of the Agreement of 2006 shall mean, as regards Aruba, Curaçao and Sint Maarten, the respective central administration responsible for the implementation of customs laws.
2. Article 2, paragraph 4, of the Agreement of 2006 shall apply only to Aruba, Curaçao and Sint Maarten, as the case may be, insofar as the agreements or arrangements referred to therein apply to those respective parts of the Kingdom of the Netherlands.
3. As regards Aruba, Curaçao and Sint Maarten, the requirements of national law within the meaning of Article 17 of the Agreement of 2006 fall under the scope of the Ordinance on person registration or the Kingdom Act Administrative Assistance, as the case may be.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Moldova, the Embassy Office of the Kingdom of the Netherlands in the Republic of Moldova has the further honour to propose that this Note and the Ministry's Note in reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification in which one Contracting Party informs the other Contracting Party that the formalities required for the entry into force of this Agreement have been complied with.

The Embassy Office of the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Moldova avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova the assurance of its highest consideration.

Chisinau, 6 August 2019

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION OF THE  
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**STATE DIPLOMATIC PROTOCOL**  
**Chisinau**





## CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. II-05-2657

Chișinău

23 03. 2020

**Domnului Nicolae POSTURUSU,  
Secretar general al Aparatului  
Președintelui Republicii Moldova**

*Stimate Domnule Secretar general,*

Ca urmare a examinării demersului nr. 2/1-6/1-451 din 10.03.2020, privind proiectele de lege cu privire la ratificarea Acordului, întocmit prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului dintre Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19 iunie 2006, pentru teritoriile Aruba, Curaçao și Sint Maarten, semnat la 29 august 2019, și a Protocolului de modificare a Statutului Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică – GUAM, semnat la New York la 26 septembrie 2019, informăm că setul menționat a fost remis către Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene (*poziția se anexează*).

În contextul dat, solicităm respectuos examinarea repetată a proiectelor de lege vizate în prezentul demers (*se anexează*).

*Cu respect,*

**Secretar general al Guvernului**

**Liliana IACONI**

Ex. M. Botea  
Tel. 250-227

Casa Guvernului,  
MD-2033, Chișinău,  
Republica Moldova

Telefon:  
+ 373 22 250 101

Fax:  
+ 373 22 242696

APARATUL PREȘEDINTELUI REPUBLICII MOLDOVA №2		
Nr.		
Data	<u>24</u> <u>03</u>	<u>2020</u>



Nr. DI/2/290-3254 din "18" martie 2020  
La nr. 21-06-2379 din 13 martie 2020

Cancelaria de Stat

Prin prezenta, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene informează că poziția Aparatului Președintelui în raport cu setul de documente care vizează ratificarea Acordului, întocmit prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului dintre Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19 iunie 2006, pentru Aruba, Curacao și Sint Maarten, semnat la 29 august 2019, și a Protocolului de modificare a Statutului Organizației pentru Democrație și dezvoltare Economică – GUAM, semnat la New York la 26 septembrie 2019, nu corespunde sensului Legii nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr. 442/2015.

În acest context, Ministerul consideră necesar de a face următoarele precizări:

1. Art. 14 al Legii nr. 595/1999 prevede procedura de înaintare a tratatelor spre ratificare, fără a specifica documentele care urmează a fi prezentate Parlamentului în vederea ratificării tratatului. Totuși, ținând cont de faptul că **tratatele multilaterale** în majoritatea cazurilor sânt semnate doar în limbi de circulație internațională și nu în limbile de stat ale părților semnatare (*situație mai rar întâlnită în cazul semnării tratatelor bilaterale*), iar în Parlament tratatul urmează a fi examinat în limba de stat, art. 14 alin. (6) vine să soluționeze această situație. Astfel, în art. 14 (6) din Legea nr. 595/1999 este prevăzut că în cazul lipsei unui text autentic în limba de stat, se prezintă **traducerea oficială în limba de stat certificată de MAEIE**.
2. Punctul 165 din Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr. 442/2015, prevede lista documentelor necesare pentru ratificarea tratatelor internaționale. Astfel, litera b) din punctul 165 prevede expres că pentru ratificare se prezintă copia de pe textul tratatului în limba română și în limba de referință. Traducerea certificată de MAEIE se prezintă **doar în cazul lipsei textului autentic în limba română**.
3. Textele tratatelor menționate au fost transmise cu traducerea certificată de Minister.
4. Documentele prezentate de instituții sub semnătura conducătorului acesteia se consideră oficiale.
5. Raportul de evaluare ex-post juridică a Legii nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, realizat de Direcția generală juridică a Parlamentului nu a semnalat careva deficiențe la implementarea art. 14 al Legii.



În același timp, în raport cu art. 27 din Lege a confirmat că originalele tratatelor, copiile certificate și traducerea oficială ale tratatelor se depozitează la MAEIE. Respectiv, solicitarea Aparatului Președintelui nu este întemeiată.

Cu referire la cele menționate mai sus, se atestă că setul de documente prezentat Aparatului Președintelui pentru a fi promovat în Parlament a fost întocmit cu respectarea tuturor cerințelor legale. În același timp, se observă că alineatul doi din scrisoarea Aparatului Președintelui expune incorect prevederea din art. 14 alin. (6) din Legea nr. 595/1999.

Dumitru SOCOLAN  
Secretar de Stat



# APARATUL PREȘEDINTELUI REPUBLICII MOLDOVA

Bd. Ștefan cel Mare nr.154, MD-2073, Chișinău

10 martie 2020

Nr. 2/1-6/1-457

La nr.21-05-538 din 24.01.2020  
și nr.21-05-1458 din 19.02.2020

*Stimată Doamnă Secretar general,*

Ca urmare a examinării proiectelor de lege cu privire la ratificarea Acordului, întocmit prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului dintre Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19 iunie 2006, pentru teritoriile Aruba, Curaçao și Sint Maarten, semnat la 29 august 2019, și a Protocolului de modificare a Statutului Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică – GUAM, semnat la New York la 26 septembrie 2019, remise Președintelui Republicii Moldova, menționăm următoarele:

Conform procedurii legale referitoare la transmiterea spre ratificare a tratatelor internaționale, reglementată de art.14 din Legea nr.595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, setul de materiale prezentate Parlamentului trebuie să conțină textul autentic al tratatului în limba de stat sau într-o limbă străină și traducerea oficială a acestuia, certificată de Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene (MAEIE).

Contrar procedurii prestabilite, Guvernul, la prezentarea spre examinare a setului de materiale privind ratificarea tratatelor în cauză, a anexat o xerox copie a acestora. Or, copiile executate la xerox nu pot fi considerate drept texte autentice ale tratatelor.

În lumina celor relatate, Vă remitem setul de materiale pentru a fi completat cu varianta autentică a acordului și, respectiv, a protocolului de modificare vizate în prezentul demers, pentru a putea fi transmise Parlamentului, spre ratificare.

*Cu respect,*

  
**Nicolae POSTURUSU,**  
*Secretar general*

*Anexă: materialele remise*

**Doamnei Liliana IACONI,**  
*Secretar general al Guvernului*